

УДК 373.5.016:[821.0+811.161.1+811.111]

Гостра К. В.

аспірант, асистент кафедри російської філології та зарубіжної літератури
Криворізький державний педагогічний університет
gostra555@gmail.com

МЕТОДИЧНА РОЗРОБКА ІНТЕГРОВАНОГО УРОКУ «ЗАРУБІЖНА ЛІТЕРАТУРА — РОСІЙСЬКА МОВА — АНГЛІЙСЬКА МОВА»

У публікації представлено методичну розробку інтегрованого уроку «Зарубіжна література — російська мова — англійська мова». З англійської мови автоматизуються дії учнів з лексичним матеріалом з теми «Одяг», з російської мови — удосконалюються орфографічні, слухо-вимовні навички учнів з теми «Звуки речі», із зарубіжної літератури узагальнюються знання з теми «Творчість О. С. Пушкіна». На уроці розвиваються вміння учнів монологічного та діалогічного мовлення, формуються вміння використовувати крилаті вислови та працювати з художнім текстом.

Ключові слова: інтегрований урок; англійська мова; російська мова; зарубіжна література; крилаті вирази; «Казка про царя Салтана» О. С. Пушкіна.

Гострая Е. В.

аспірант, асистент кафедри русскої філології і зарубіжної літератури
Криворожский государственный педагогический университет
gostra555@gmail.com

МЕТОДИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА ИНТЕГРИРОВАННОГО УРОКА «ЗАРУБЕЖНАЯ ЛИТЕРАТУРА — РУССКИЙ ЯЗЫК — АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК»

В публикации представлена методическая разработка интегрированного урока «Зарубежная литература — русский язык — английский язык». По английскому языку автоматизируются действия учеников с лексическим материалом по теме «Одежда», по русскому языку — совершенствуются орфографические, слухо-произносительные навыки учеников по теме «Звуки речи», по зарубежной литературе обобщаются знания по теме «Творчество А. С. Пушкина». На уроке развиваются умения в монологической и диалогической речи учеников, формируются умения употреблять крылатые выражения в речи и работать с художественным текстом.

Ключевые слова: интегрированный урок; английский язык; русский язык; зарубежная литература; крылатые выражения; «Сказка о царе Салтане» А. С. Пушкина.

Hostra, Kateryna,

Postgraduate student, assistant of the Department of Russian Philology and Foreign Literature
Kryvyi Rih State Pedagogical University
gostra555@gmail.com

INTEGRATIVE LESSON PLAN «FOREIGN LITERATURE — RUSSIAN — ENGLISH»

This work presents the integrative lesson in «Foreign literature — the Russian language — the English language». The vocabulary on the topic «Clothes» is revised in English, the theme «Sounds of Speech» is revised in Russian, the theme «The Work of O.S. Pushkin» is summarised in Foreign Literature. The skills

of monologic and dialogical speech are improved, the skills of working with clichés, sayings and literary text are developed.

Keywords: integrative lesson; the English language; the Russian language; Foreign literature; clichés and sayings; «The Tale of Tsar Saltan» by O. S. Pushkin.

Клас: 5

ТЕМА УРОКУ: «Три дівички под окном...»

ЦІЛІ УРОКУ:

Практичні:

- систематизувати матеріал із теми «Звуки та букви»;
- узагальнити знання учнів твору О. С. Пушкіна «Казка про царя Салтана»;
- автоматизувати дії учнів з англомовними лексичними одиницями з теми «Одяг» на рівні фрази;
- розвивати вміння учнів описувати малюнки до казки та відповідати на запитання вчителя англійською та російською мовами; формувати вміння учнів працювати з художнім текстом;

Розвивальна: розвивати творчу уяву, логічне мислення, пам'ять, пізнавальну активність, увагу.

Освітня: вчити учнів використовувати знання та вміння індивідуальної та групової роботи на практиці; розширювати словниковий запас школярів за рахунок крилатих висловів;

Виховна: виховувати в учнів толерантність, повагу до інших народів і культур, розвивати інтерес до казок народів світу, до іноземних мов; мотивувати учнів до вивчення іноземних мов і необхідність користування ними як засобом спілкування в умовах міжкультурної комунікації; виховувати в учнів жагу до нових знань і створювати умови для використання здобутих знань на практиці.

Методична: використовувати міжпредметні зв'язки з метою активізації пізнавальної діяльності учнів та застосовувати отримані знання на практиці.

Тип уроку: комбінований.

Форма уроку: інтегрований: російська мова, зарубіжна література, англійська мова.

Прийоми: «робота в групах», «робота в парах», «мозковий штурм», «реконструкція», «шифрувальник», «редактор», «знайди зайве», «упізнай».

Обладнання: ілюстрації до казки О. С. Пушкіна,

епіграф, роздавальний матеріал – крилаті вислови з казки, назви казок О. С. Пушкіна; аудіозапис музичного номеру «Політ джмеля» з опери М. А. Римського-Корсакова «Казка про царя Салтана», відеозапис казки, лялька «Джон».

Хід уроку

I. Організаційний момент

Учитель: доброе утро, дети! Рада вас всех приветствовать на нашем уроке! Давайте друг другу улыбнёмся и начнём работать!

II. Підготовка до сприймання іншомовного матеріалу:

Учитель: у нас сегодня необычный урок. Как ваше настроение? (Дети отвечают хором).

Посмотрите, пожалуйста, на доску (там находится портрет А. С. Пушкина), кто это? А на каком языке он писал? Поэтому сегодня на уроке русского языка мы будем учить не только русский язык, но и литературу. А. С. Пушкин всегда хотел знать много языков и владел многими – французским, немецким, греческим, латынью, старославянским, испанским, итальянским, интересовался украинским, польским, сербским, арабским, древнееврейским языками. Ещё мне стало известно, что к нам сегодня приедет гость из Великобритании, его зовут Джон (кукла), он очень хочет познакомиться с вами и сказками великого поэта. А вот и он. Давайте поздороваемся с Джоном! (Дети здороваются с гостем на английском языке.) Вы поможете нашему гостю? Уверена, что вы продемонстрируете знания не только русского языка и литературы, но и английского языка. Я знаю, что вы очень хорошо знаете английский, поэтому с лёгкостью справитесь!

III. Актуалізація знань учнів

1. Склади таблицю

Учитель: сегодня мы с вами будем работать с художественным текстом, с крылатыми выражениями, с фразеологизмами. Для разминки давайте заполним таблицу. Перед вами термины на разных языках (украинском, английском, русском) и их определение по-русски, соотнесите их.

фразеологизм	idioms	устойчивое выражение, не делим, работает как единое целое	фразеологізм
крылатое выражение	catch phrases	фразы из фольклорных и литературных произведений, могут функционировать вне текста-источника	крилатий вислів

2. Вправа «Мозговой штурм».

Учитель: давайте мы повторим материал, выученный на прошлых уроках русского языка, эти знания нам сегодня понадобятся:

Что такое буква?

Что такое звук?

На какие группы делятся звуки русского языка?

В чём отличие устной и письменной речи?

IV. Мотивація навчальної діяльності учнів

1. Вправа «Реконструкція»

Учитель: как вы уже поняли, сегодня мы будем работать с фразеологизмами и крылатыми выражениями. Эпиграфом к нашему уроку будет фразеологизм, но вам необходимо его восстановить, слова у меня перемешались, поэтому нужна ваша помощь. Посмотрите на группы слов: здесь представлены три фразеологизма на трёх языках, объединённые общим смыслом, общим значением. Если какое-либо слово вам незнакомо – спросите, и я объясню, особенно обратите внимание на английские слова:

Труд, и, перетрут, всё, терпение. (Терпение и труд всё перетрут.)	I, всего, працюю, досягнеш, зусиллям (Зусиллям і працюю всего досягнеш.)	Is, mother, diligence, success, of. (Diligence is the mother of success. Дословный перевод: Усердие — мать успеха.)
---	--	---

Учитель: Как вы понимаете эти выражения? Что их объединяет? Согласны ли вы с этим утверждением? Когда их уместно употреблять?

Проверка д/з:

Учитель: вы должны были перечитать «Сказку о царе Салтане» А. С. Пушкина и повторить звуки и буквы русского языка, справились? А повторили ли вы слова, выученные на уроке английского языка?

Отлично! Молодцы!

Давайте вспомним эти слова. На экране вы увидите изображение, назовите его по-английски. Это очень важно, ведь именно эти слова нам помогут объяснить Джону, что происходит на уроке.

Предметы: бочка – barrel.

Одежда: сарафан – sundress, рубашка – shirt, сапоги – boots, shoes; штаны – trousers, шляпа – hat, пояс – belt.

Зверушки, птицы, насекомые, встречающиеся в тексте: мышонок – little mouse, лягушка – frog, лебедь – swan, комар – mosquito, белка – squirrel, шмель – bumblebee.

Названия людей: сын — son, ребенок – child, царь – king, царица – queen, девица – girl, maiden.

2. Оголошення теми та мети уроку.

Учитель: Сегодня мы с вами повторим звуки речи русского языка, слова, выученные на уроках английского языка, а также сказку А. С. Пушкина, которую вы читали на уроках зарубежной литературы. А назвала я наш урок «Три девицы под окном...» Как вы думаете, почему именно так? Я вам помогу, посмотрите видео и тогда ответьте (демонстрируется фрагмент видеозаписи «Сказки о царе Салтане»).

3. Прослуховування музичного номера «Політ джмеля» — уривка із опери Миколи Андрійовича Римського-Корсакова «Казка про царя Салтана»

Учитель: Сейчас вы послушаете уникальное произведение. Музыканты соревнуются в том, кто быстрее сыграет. Прослушайте и подумайте, к какой части сказки Пушкина оно подходит? Почему? (звучит п'єса «Політ джмеля» з опери Н. А. Римського-Корсакова «Казка про царя Салтана».)

Учитель после прослушивания: С какой частью произведения А. С. Пушкина можно его соотнести? А каким звуком вы бы передали этот момент в произведении?

V. Основна частина уроку

1. Вправа «Реконструкція»

Учитель: Восстановите названия сказок А. С. Пушкина, в которых «потерялись» гласные, и запишите их. Смогли бы вы угадать названия, если бы были записаны только гласные?

«Ск_зк__ц_р_С_лт_н_», «Ск_зк__з_л_т_мп_т_шк_», «Ск_зк__м_р_т_в_й_ц_р_вн__с_м_б_г_т_р_х_», «Ск_зк__р_б_к__р_бк_», «Ск_зк__п_п__р_б_тн_к__г_Б_лд_», «Ск_зк__м_дв_д_х_», «Ж_н_х_»

2. Робота з сюжетом казки

Робота в групах (по 6-8 учнів)

Учитель: Не стоит забывать об одной особенности всего творчества А. С. Пушкина и этой сказки в том числе – об умелом владении словом. Многие строки, созданные поэтом, стали крылатыми и вошли в состав русского языка, их знает и употребляет большое количество людей. С крылатыми словами сейчас и поработаем. Мы уже сегодня говорили о том, что такое крылатое выражение, давайте-ка вспомним ещё раз, что это такое? (Дети отвечают.) Сейчас каждая группа получит список крылатых выражений из этой сказки. Ваше задание расставить эти крылатые выражения в том порядке, в котором они встречались в тексте, и подобрать к ним картинки (иллюстрации к сказке) на экране.

Список крылатых выражений для работы:

- 1) Три девицы под окном.
- 2) Кабы я была царица.
- 3) Родила царица в ночь / Не то сына, не то дочь; / Не мышонка, не лягушку, / А неведому зверушку.
- 4) И растёт ребёнок там / Не по дням, а по часам.
- 5) Могучий избавитель. (Царевна-лебедь)
- 6) Блещут маковки церквей.
- 7) В колымагах золотых / Пышный двор встречает их.
- 8) Князь Гвидон.
- 9) Ветер на море гуляет / И кораблик подгоняет.
- 10) Чем вы, гости, торг ведёте / И куда теперь плывёте? (Гвидон)
- 11) Мы объехали весь свет. (Купцы)
- 12) Мимо острова Буяна, / В царство славного Салтана...
- 13) Добрый путь вам, господа, / По морю по Окияну / К славному царю Салтану; / От меня ему поклон. (Гвидон)
- 14) Глядь – поверх текучих вод / Лебедь белая плывёт.
- 15) Здравствуй, князь ты мой прекрасный? / Что ты тих, как день ненастный? / Опечалился чему? (Царевна-лебедь)
- 16) Грусть-тоска меня съедает. (Гвидон)
- 17) А ткачиха с поварихой, / С сватьей бабой Бабарихой.
- 18) Ой вы, гости-господа, / Долго ль ездили? куда? / Ладно ль за морем иль худо? / и какое в свете чудо?
- 19) За морем житьё не худо.
- 20) Белка песенки поёт / И орешки все грызёт.
- 21) Ядра – чистый изумруд.
- 22) А комар-то злится, злится.
- 23) Во саду ли, в огороде...
- 24) Ель растёт под тем дворцом, / А под ней хрустальный дом.
- 25) И очутятся на бреге, / В чешуе, как жар горя, / Тридцать три богатыря, / Все красавцы молодые, / Великаны удалые, / Все равны, как на подбор, / С ними дядька Черномор.
- 26) Полет Шмеля.
- 27) За морем царевна есть, / Что не можно глаз отвести: / Днём свет божий затмевает, / Ночью землю освещает, / Месяц под косою блестит, / А во лбу звезда горит.
- 28) Но жена не рукавица: / С белой ручки не страхнёшь / Да за пояс не заткнёшь.
- 29) Тридевять земель.
- 30) Ведь царевна – это я.
- 31) Вышел вон и дверью хлопнул.
- 32) Я там был; мед, пиво пил – / И усы лишь обмочил.



Рис. 1. Ілюстрації к произведенію А. С. Пушкина «Сказка о цыре Салтане»

3. Мовні вправи

Учитель: Ребята, давайте вспомним с вами что мы знаем о буквах и звуках русского языка. О них мы говорили в начале урока для этого выполните в тетрадях следующие задания:

1. Из приведённых крылатых выражений выпишите по 10 слов, в которых одинаковое количество букв и звуков, и 10, в которых количество букв и звуков разное.
2. Выпишите из приведённых крылатых выражений слова, в которых одинаковое количество гласных и согласных звуков.

4. Гра «Шифрувальник»

Учитель: Помните, в начале урока мы с вами играли в игру, где расшифровывали название сказок А. С. Пушкина? Теперь же я предлагаю вам стать шифровальщиками: зашифруйте два понравившиеся крылатые выражения (на выбор). Но помните, что мы убираем только гласные. Итак, шифруете, а потом обмениваетесь с соседом по парте зашифрованными записями. Расшифруйте их и объясните ход своих мыслей. У вас получилось? Кто быстрее всех справился с этим заданием?

5. Робота з ілюстраціями

Учитель: вы же помните, что с нами сегодня Джон? Он спрашивает, что это за картинки появились на экране. Давайте расскажем ему, что изображено на них. (На экране появились иллюстрации к сказке.)

1. What and who can we see in the first picture? Where are the heroes? What are they doing? What clothes do they wear? Who is this boy for this woman? Who is this woman for this boy?



Рис.2

2. What can we see in the second picture? Who is this man? What is he doing? What clothes does he wear? What season is in the picture?



Рис.3

3. What can we see in the third picture? How many heroes can we see? Who are they? What are they doing? What clothes does the prince wear?



Рис.4

Фізкультхвилинка

Учитель: дети, мы уже сегодня слушали «Полёт шмеля», а теперь я предлагаю вам встать из-за парт, представить себя шмелём и под музыку показать, как вы летите. Двигаемся по классу по часовой стрелке, а как только музыка прекратится, мы спокойно занимаем свои места.

VI. Систематизація матеріалу

1. Вправа «Реконструкція»

Учитель: Наш урок підходить к концу, пропоную вам відновити крилаті вирази, з якими ми сьогодні працювали:

Три _____ під окном.

Кабі я була _____.

Родила царица вночі / Не то _____, не то _____; /
Не мишонка, не лягушку, / А невідому звірючку.
І ростіть _____ там / Не по днях, а по годинах.

_____ звільнитель.

Блещуть маковки _____.

Князь _____.

Мимо острова Буяна, / В царство славного _____.

(девиці, царица, син, дочка, дитина, могутий, церква, Гвидон, Салтан).

2. Вправа «Редактор»

Учитель: Я пропоную вам переопрацювати в редакторів, знайти неточності в твердженнях і виправити їх:

1. В квадратних дужках записують букви (звуки).
2. Букви — це чувані оболонки букв (звуки — це...).
3. Для письмової мови використовують звуки (устної мови).
4. Гласні звуки бувають тверді і м'які (зв'язні).
5. Зв'язні звуки бувають ударними і безударними (зв'язні).

3. Вправа «Знайди зайве»

Учитель: Діти, прочитайте вирази («Я там був: мед, пиво, пил», «Білка пісеньки поє»), порахуйте кількість звуків в словах, знайдіть зайві слова (в якому більше або менше звуків, ніж у всіх інших) і поясніть чому ви обрали ці слова.

Два зайві, догадайтесь, що саме зайве і чому: Я там був: мед, пиво, пил («я» і «пиво», у інших по три звука в слові).

Один зайвий, чому: Білка пісеньки поє («пісеньки» зайвий (сім звуків), «білка» і «поє» — по п'ять звуків).

4. Вправа «Упізнай»

Учитель: Сьогодні ви чуєте два аудіофрагменти, скажіть, який з них вам знайомий, він же зв'язаний з казкою А. С. Пушкіна. Що ви про нього вже знаєте? Підприємливий чи ні? Чому?

Звучить твір «Літ шмеля» Н. А. Римського-Корсакова і ще один твір (любий, можна «Танець малих лебедів» з балету П. І. Чайковського «Лебедине озеро»; діти повинні знати «Літ шмеля»).

VII. Підведення підсумків уроку

Учитель: сьогодні ми з вами провели незвичайний урок, на якому повторили звуки і букви, згадали казку А. С. Пушкіна, згадали з неї крилаті вирази, пояснювали їх значення і спробували їх використати в мові, розповіли про казку нашому іноземному гостю, чули музику. А тепер повернемося до епіграфа, з якого починав наш урок, прочитаємо його ще раз. Як ви думаєте, чому к цьому уроку я обрали саме це крилате вираження?

Метод «Прес»

Учитель: давайте підведемо результати і визначимо, що ви сьогодні дізналися, що було для вас новим. На дошці схема вашого висловлювання:

Сьогодні на уроці я дізнався, що...

Новим для мене було...

Не забувайте, що Джону теж цікаво, що ви думаєте про цей урок, тому поруч з висловлюванням по-роски ми пишемо і по-английски, воно почалося для вас:

It was... (amazing, interesting, cool, informative, unbelievable...).

VIII. Пояснення домашнього завдання.

Учитель: вашим завданням буде зобразити два крилаті вирази з казки А. С. Пушкіна з допомогою малюнка.

Отримано 16.07.2020 р.